

学校编码: 10384  
学号: 12120101152559

分类号 \_\_\_\_\_ 密级 \_\_\_\_\_  
UDC \_\_\_\_\_

俄汉口译测试的评估与优化设计

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

俄汉口译测试的评估与优化设计

Оценка и совершенствование Китайского  
сертификационного теста по русско-китайскому устному  
переводу

胡 晓 静

胡  
晓  
静

指  
导  
老  
师  
:

顾  
鸿  
飞  
副  
教  
授

厦  
门  
大  
学

指导教师姓名: 顾鸿飞 副教授

专业名称: 俄语语言文学

论文提交日期: 2013 年 4 月

论文答辩日期: 2013 年 6 月

学位授予日期: 2013 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_  
评 阅 人: \_\_\_\_\_

2013 年 4 月



## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日



## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

---

## Аннотация

В последние годы с динамичным развитием всесторонних отношений стратегического взаимодействия и партнёрства между Китаем и Россией спрос на специальные устные переводческие услуги увеличивается соответственно. Подготовить и отобрать квалифицированных устных переводчиков китайско-русского языка является актуальной задачей. Китайский сертификационный тест по русско-китайскому устному переводу (далее используется сокращенная форма как КСТУП) был создан в 2006 году. Он проводится раз в год в ноябре в столице КНР Пекине. Тест сравнительно молодой и не хватает опыта в тестировании, поэтому существует немало аспектов, которые оставляют желать лучшего. На практике существует несколько недостатков процесса тестирования, например, нет системности тестовых заданий, не научность методов контроля, необъективность оценочных шкал и т.д. Сейчас в Китае не уделяют достаточного внимания исследованию теста по устному переводу, это непременно вредит развитию КСТУП. Именно в этом заключается актуальность данного исследования.

Мы хотели бы сравнить китайский и русский сертификационные тесты по устному переводу. Сравнение тестов России и Китая имеет важное значение, ведь в сравнении мы сможем узнать, какие проблемы есть у обеих стран. Поэтому главная цель работы состоит в указании на достоинства и недостатки Китайского сертификационного теста по устному переводу и на основе этого выявления способов улучшения комплексной эффективности теста, чтобы он полностью выполнил свою функцию—проверка уровня устного перевода экзаменуемых.

Главное содержание работы:

Конкретное описание основ теории языковых тестов и тестовых специфик устного перевода.

---

Сравнение Китайского сертификационного теста по устному переводу русского языка(далее используется сокращенная форма как КСТУП) и Тест русского языка как иностранного-3(далее используется сокращенная форма как ТРКИ-3) с позиций инструкции, тестовых заданий, тестовых методов, тестового времени.

На основе сравнения выдвинуть три предложения для совершенствования эффективности КСТУП.

Главные выводы работы:

1. КСТУП, будучи государственным сертификационным тестом, играет важную роль в отношении отбора достойных устных переводчиков. Эффективность, в частности надежность и валидность, тестовых результатов оказывает непосредственное влияние на развитие и качество устных переводческих услуг. Постоянная работа над системами данного тестирования является необходимыми задачами тестологов.

2. Количество заданий КСТУП в большом объеме, и процесс прохождения экзаменов затянулся на слишком долгое время. Это снижает функции мозга и заставляет мозг у экзаменующихся отвлекать свое внимание. И в конечном счете, результаты данного экзамена не могут верно отражать способности экзаменующихся к устному переводу.

3. Инструкции должны информировать испытуемых о намерениях составления теста и все условия и правила выполнения теста. В инструкциях КСТУП не содержится полная информация, которую тестируемым необходимо узнать перед выполнением заданий.

4. Тестовые задания КСТУП не достаточно аутентичны. Для того, чтобы получить более точные результаты тестовых измерений, требование к применению языка, предъявляемые тестируемым, должны быть таким же, как и требования к применению языка в естественном общении.

В данной работе впервые проведено сопоставление между китайским и русским тестами по устному переводу русского языка, впервые разработан оптимизационный образец теста по устному переводу русского языка. Но в связи с отсутствием недостаточного аналогичной научной литературы, и

---

ограничением силы и способности, во время исследования мы встретились со многими трудностями и сложностями, но мы всё надеемся, что работа сможет в известной степени совершенствовать КСТУП, способствовать реализации его стандартизации и профессионализации.

**Ключевые слова:** Тестирование устного перевода; КСТУП; ТРКИ-3; оптимизационные варианты

廈門大學博碩



---

## 摘要

近年来,随着中俄两国战略合作关系全面快速的发展,社会各界对专业口译工作的需求也与日俱增。培养和选拔出一批具有高水准、职业化的中俄双语口译人员成为眼下的紧要任务。中国翻译资格(水平)测试俄语口译测试于2006年首次举办,该测试一年一次,于每年的11月份在北京举行。由于该测试历史较短,比较缺乏语言测试经验,所以,在测试试题的系统性、测试方法的科学性、评价标准的客观性等方面还需要进一步改进与完善。然而关键的是,目前在中国对俄语口译测试的研究并未给予足够的重视,这无疑将影响中国翻译资格(水平)测试俄语口译测试的长足发展。面对这样的现实情况,本论文将以评估和优化中国翻译资格(水平)测试俄汉语口译测试为主要任务。

本论文首先对中国和俄罗斯的口译资格测试展开对比,这种对比活动具有重要意义,因为我们可以对比中看到存在于自身和对方的优缺点,然后在此基础上不断取长补短,探求完善本国口译资格测试的具体途径。该项研究的最终目的是对中国口译测试进行评估并就其现存问题提出建议,以期提高它的测试效果,使其顺利实现测试口译员真实口译水平的功能。

本论文主要内容:

详细介绍语言测试的各理论要素及口译测试的特点;从测试说明语、测试内容、测试方法、测试时间等方面对中国翻译资格(水平)测试俄语口译测试(以下简称中国口译测试)和俄罗斯对外俄语等级测试三级(以下简称俄罗斯翻译测试)进行对比;分析中国口译测试的真实性程度;在对比基础之上提出优化中国口译测试的三点建议。

本论文主要结论如下:

1. 作为国家级别的资格认证考试中国口译测试承担重大责任,肩负着为祖国口译市场遴选优秀口译员的重任。它的测试结果将直接影响到我国口译队伍建设和进一步发展,因此,必须不断对其测试体系进行修补和完善。

---

2. 现有的中国口译测试的试题容量相对较大、测试时间较长，这将使应试者大脑工作负荷加重，甚至无法集中注意力，产生一种抗拒的状态，测试结果也将无法真实反映出应试者的口译水平。

3. 中国口译测试中试题说明语里所包含的所有对应试者必要的信息和要求等不够完全，这将影响测试效果。

4. 中国口译测试试题并不完全符合真实性原则。为保证测试效果，口译测试应当尽量模仿真实的语言使用环境，选择活生生的语言材料，体现口译现场性的特点。

本论文首次对中俄两国的口译测试进行了对比，并首次对中国俄语口译测试提出优化建议，由于关于该类主题的研究材料数量之少和作者研究水平之有限，在论文的写作过程中遇到不少困难。所幸，我们所检索到的一些关于英语资格口译考试的研究材料为我们提供了很大指引和帮助。我们期望该研究可以在一定程度上促进中国俄语口译测试的完善。

**关键词：** 口译测试 中国翻译资格（水平）测试 俄罗斯对外俄语等级考试三级 优化方案

---

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	<b>1</b>
<b>ГЛАВА 1 ОСНОВЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКОВЫХ ТЕСТОВ</b> .....	<b>3</b>
<b>1.1 Коммуникативная компетенция</b> .....	<b>3</b>
1.1.1 Происхождение термина «коммуникативной компетенции» .....	3
1.1.2 Определение коммуникативной компетенции.....	4
<b>1.2 Принципы коммуникативного тестирования(КТ)</b> .....	<b>5</b>
1.2.1 Аутентичность.....	6
1.2.2 Интерактивность .....	8
1.2.3 Воздействие .....	9
<b>1.3 Методы контроля знаний</b> .....	<b>10</b>
<b>1.4 Функция контроля в форме тестов</b> .....	<b>12</b>
<b>1.5 Характеристики качества теста</b> .....	<b>14</b>
<b>1.6 Годность теории языкового тестирования к тестированию устного перевода</b> .....	<b>16</b>
<b>Выводы</b> .....	<b>17</b>
<b>ГЛАВА 2 ТЕСТОВЫЕ СПЕЦИФИКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА</b> .....	<b>18</b>
<b>2.1 Природа устного перевода</b> .....	<b>18</b>
<b>2.2 Содержание тестирования устного перевода</b> .....	<b>21</b>
<b>2.3 Формы тестовых заданий устного перевода</b> .....	<b>24</b>
<b>2.4 Оценка аутентичности КСТУП с точки зрения природы устного перевода</b> .....	<b>27</b>
<b>Выводы</b> .....	<b>31</b>
<b>ГЛАВА 3 ОБЩЕЕ СВЕДЕНИЕ О КСТУП И ТРКИ-3</b> .....	<b>33</b>

3.1	Общее сведение о КСТУП .....	33
3.1.1	Классификация КСТУП .....	34
3.1.2	Структура и время на проведение теста-2.....	35
3.2	Общее сведение о ТРКИ .....	36
3.2.1	Классификация ТРКИ.....	37
3.2.2	Структура и время на проведение теста ТРКИ-3.....	38
<b>ГЛАВА 4 ОТНОСИТЕЛЬНОЕ СОПОСТАВЛЕНИЕ МЕЖДУ</b>		
<b>ТЕСТАМИ КСТУП И ТРКИ-3.....</b>		
4.1	Сопоставление по инструкциям .....	40
4.2	Сопоставление по тестовым заданиям .....	44
4.3	Сопоставление методов тестирования. ....	48
4.4	Сопоставление тестового времени КСТУП и ТРКИ-3.....	51
	Выводы .....	53
<b>ГЛАВА 5 ОПТИМИЗАЦИОННЫЕ ТЕСТОВЫЕ ВАРИАНТЫ</b>		
	.....	55
5.1	Предложения для оптимизации инструкции КСТУП.....	55
5.2	Предложения для оптимизации методов тестирования КСТУП..	56
5.3	Предложения для улучшения аутентичности тестовых заданий	
	КСТУП.....	57
	Заключение .....	62
	Список литературы .....	错误! 未定义书签。
	Благодарность .....	68

# 目 录

序言.....	1
<b>第一章 语言测试的理论基础.....</b>	<b>3</b>
<b>1.1 交际语言能力.....</b>	<b>3</b>
1.1.1 “交际语言能力”术语的产生.....	3
1.1.2 交际语言能力的内涵.....	4
<b>1.2 语言测试主要原则.....</b>	<b>5</b>
1.2.1 真实性原则.....	6
1.2.2 互动性原则.....	8
1.2.3 反拨性原则.....	9
<b>1.3 语言测试方法.....</b>	<b>10</b>
<b>1.4 语言测试功能.....</b>	<b>12</b>
<b>1.5 语言测试性质.....</b>	<b>14</b>
<b>1.6 语言测试理论对口译测试研究的适切性.....</b>	<b>16</b>
小结.....	17
<b>第二章 口译测试特点.....</b>	<b>18</b>
2.1 口译测试性质.....	18
2.2 口译测试内容.....	21
2.3 口译测试形式.....	24
2.4 中国口译测试真实性评估.....	27
小结.....	31
<b>第三章 中国口译测试及俄罗斯翻译测试简述.....</b>	<b>33</b>
<b>3.1 中国口译测试概要.....</b>	<b>33</b>
3.1.1 测试等级划分.....	34
3.1.2 测试结构及测试时间.....	35
<b>3.2 俄罗斯对外俄语等级三级测试概要.....</b>	<b>36</b>

3.2.1 测试等级分类.....	37
3.2.2 测试结构及测试时间.....	38
<b>第四章 中国口译测试与俄罗斯三级翻译测试部分对比.....</b>	<b>39</b>
4.1 测试说明语对比.....	39
4.2 测试内容对比.....	42
4.3 测试方法对比.....	47
4.4 测试时间对比.....	50
小结.....	51
<b>第五章 中国口译测试的优化方案.....</b>	<b>53</b>
5.1 完善口译测试说明语.....	53
5.2 完善口译的测试方法.....	54
5.3 提高口译测试真实性.....	55
<b>结语.....</b>	<b>60</b>
<b>参考文献.....</b>	<b>62</b>
<b>致谢.....</b>	<b>66</b>

厦门大学博硕

## Введение

История развития тестов, по мнению А. Н. Майорова, своими корнями уходит далеко в глубь веков. Еще в Древнем Египте, Греции, Китае проводились испытания различных способностей, знаний, умений и навыков. Эти испытания были связаны с определенными измерениями тех или иных качественных результатов человеческой деятельности. Их с полным правом можно считать предысторией тестов. По мере развития общественных отношений совершенствовались и количественные методы измерений, предъявлялись новые требования к проведению экзаменов и выставлению оценок. В соответствии с соображениями китайского учёного (薛荣, 2008: 29) разработка проблемы языкового тестирования прошла несколько этапов. Выделяют переводной, или донаучный этап, который отождествляется с различными испытаниями в школах писцов Древнего Вавилона и жрецов Древнего Египта; психометрико-структуралистический этап становления тестов под знаком научности (педагогические тесты), который датируется началом XX в. и продолжается до 70-х гг. В 70-е гг. XX в. начинается психолингвистический, а затем, в 90-х гг., коммуникативный этап тестового контроля в обучении иностранным языкам.

Период коммуникативного тестирования связан с разработкой проблемы коммуникативной компетенции. Исходя из основной цели обучения иностранным языкам — формирование коммуникативной компетенции, в качестве объектов тестирования стали выделять практические умения. Коммуникативный тест призван выявить степень сформированности коммуникативных умений, т. е. способности тестируемого решать практические задачи вербальными средствами.

Устный перевод, будучи одной стороной владения иностранным языком, входит в категорию коммуникативной компетенции, тест по устному переводу должен приводиться по основам коммуникативного тестирования. Поэтому коммуникативный тест выступает как одна главная теоретическая база данной

работы. Ведь как в России, так и в Китае, многие ученые взяли принципы коммуникативного теста за основу составления тестов. Но ныне в нашей стране исследование тестирования устного перевода ещё ограничено в пределах тестирования устного перевода английского языка. Зато нашлось немного статей о сертификационных тестах по устному переводу английского языка. Методы исследования тестов по переводу английского языка оказывает нам тоже немалую помощь и дают нам главные направления разработки в проблематике теста по устному переводу русского языка.

廈門大學博碩



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

廈門大學博碩